

# 第6回フランス語教授法研究会

## 6<sup>e</sup> journée pédagogique de la langue française

**Date :** le dimanche 17 décembre 2023

**Lieu :** Lycée Français International de Tokyo

〒114-0023 東京都北区滝野川5丁目5-7-37

5-57-37 Takinogawa Kita-ku, 114-002

Accès : <http://www.lfitokyo.org/index.php/venir-au-lfit>

Station Shin Itabashi (Mita line) - sortie A1 - 6 min à pied

Station JR Itabashi (JR Saikyo line) - 9 min à pied



**AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU JAPON**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

**INSTITUT  
FRANÇAIS**

アンステイチュ・フランセ

## Horaires

|             |   |
|-------------|---|
| 10h15-11h00 | Accueil des participants                    |
| 11h10-11h40 | Présentations (première partie)             |
| 11h50-12h50 | Pause déjeuner et Ateliers des éditeurs     |
| 13h00-17h20 | Ateliers et présentations (deuxième partie) |
| 17h30-19h30 | Collation et échanges                       |

## Modalités d'inscription :

Inscription en ligne jusqu'au dimanche 10 décembre 2023

<https://forms.gle/HsEgfk9Q8c9RNaH59>

Contact : vbrancourt\_hotmail.com (remplacer \_ par @)

フランス語教授法研究会は、公益財団法人フランス語教育振興協会(APEF)と東京国際フランス学園の後援のもと、日本フランス語教育学会と在日フランス大使館・アンステイチュ・フランセ日本によって共催されています。

**La Journée pédagogique de la langue française est organisée par la Société japonaise de didactique du français et l'Ambassade de France au Japon – Institut français du Japon avec le soutien de l'APEF et du Lycée français international de Tokyo**



# Répartition par salles et horaires

(Les résumés des présentations en orange (P) et des ateliers en bleu (A) sont proposés dans les pages suivantes par ordre alphabétique.)

| Horaires    | Salle 1   | Salle 2   | Salle 3   | Salle Zoom   |
|-------------|---|---|---|--|
| 11h10-11h40 | MAILLEUX Coline FR<br><br>Une expérience de COIL en classe de français au Japon : les difficultés et les bénéfices  | SILVA Sonia FR<br><br>Il était une fois... - Exploration des stéréotypes de genre à travers la réécriture de texte  | PHOTHISANE Sarah FR<br><br>Quelles pratiques pédagogiques pour développer la compétence interculturelle chez des apprenants japonais adultes ?<br>大人の日本語学習者の異文化間能力が発達する教育方法とは何か |  |
| 11h50-12h50 | Atelier éditeurs : 朝日出版社、三修社、駿河台出版社、白水社   | Atelier éditeurs : Alma, Didier, Hachette Japon   |   |  |
| 13h00-14h20 | ISHII Saki 石井咲<br>Chloé BELLEC FR-JP<br><br>Améliorer les interactions professeur-étudiants : établir des relations de confiance à l'aide de plusieurs outils pratiques<br>教師と学生の相互交流 : 実践的なツールを使って構築する信頼関係 | JAFFREDO Sébastien FR<br><br>Réinvestir les outils distanciels en salle de classe pour dynamiser le cours   |   | SAKURAGI Chihiro 櫻木千尋<br>KOMATSU Sachiko 小松祐子 JP<br><br>カナダ・オンタリオ州のフランス語教育—小学校教育 (FLS, FLM) を中心に—                  |
| 14h30-15h00 | AGAËSSE Julien FR-JP<br><br>Évaluation et jeu : un mariage complexe ?   | VANNIEUWENHUYSE Bruno FR<br><br>La baguette magique du prof de FLE au Japon   |   | ARIÈS Laura<br>TSUDA Nanae 津田奈菜絵<br>FR-JP<br><br>Former nos étudiants au métier d'interprète<br>通訳者になるための大学生への指導方法 |
| 15h10-16h30 | PUNGIER Marie-Françoise FR<br><br>Autour des séjours de mobilité académique courts  | RENOUD Loïc<br>NAKAMURA Noriko 中村典子<br>FR-JP<br><br>Mise en commun et échanges : références bibliographiques sur les temps verbaux<br>動詞の時制に関する文献について、共有と交換を目指す | SERVERIN Simon FR<br><br>Activités et pratiques de classe dans le cadre du manuel "Moi, je, communication A2"   |  |
| 16h50-17h20 | GIUNTA Léna FR-JP<br><br>Comment préparer le public étudiant japonais qui se destine à faire un échange universitaire en France : l'apport du FOU   | VIATTE Chloé FR-JP<br><br>Peut-on améliorer la mémoire orthographique et accélérer l'acquisition de bons réflexes en graphie-phonie ?                           | DAICHI Hirota 廣田大地 JP<br><br>日本の大学における日仏タングラム活動の意義と課題   |  |
| 17h30-19h30 | Collation et échanges   |   |   |  |

# Résumés des ateliers

## (dans l'ordre alphabétique du nom des intervenants)

### A1. 教師と学生の相互交流：実践的なツールを使って構築する信頼関係

Améliorer les interactions professeur-étudiants : établir des relations de confiance à l'aide de plusieurs outils pratiques

ISHII Saki 石井咲  
(Université Gakushuin 学習院大学)  
BELLEC Chloé (Université du Tohoku)

Niveau : A1-B1  
Langues : français et japonais

**Mots clés :** *communication professeurs-étudiant, outils pédagogiques, relation de confiance*  
教師と学生の相互交流、教育ツール、信頼関係

Dans cet atelier, nous allons présenter plusieurs outils destinés à améliorer les relations professeur-étudiants et créer une bonne ambiance de travail dans les cours d'apprentissage de la langue française. Ces outils peuvent être une simple fiche de présence ou une fiche de placement qui a été adaptée librement en fonction de nos contextes pédagogiques et de nos goûts respectifs.

Dans chacun de ces modèles, l'étudiant a la possibilité de s'appropriier les fiches utilisées en écrivant librement un commentaire ou une question à chaque cours. Cela permet ainsi de créer un espace de communication directe entre tous les étudiants et le professeur responsable. Grâce à cet espace d'échange, le professeur est capable d'observer l'investissement de chaque étudiant et mettre en place un dialogue positif pour soutenir et motiver ceux pouvant être en difficulté. L'efficacité et le succès de ces outils sera mis en avant à travers plusieurs exemples concrets d'échange et les résultats d'enquêtes.

本アトリエでは、教師と学生の信頼関係を構築し、より良い授業空間をつくるための教育ツール「出欠シート／座席シート」を紹介する。学生は、授業の終わりにこれらのシートに自由にコメントを書き、教師はそれに対しリアクションを返す。

個別かつ、直接的にコミュニケーションをとる場を設けるこの実践は、学生の努力の可視化につながる。これはフランス語学習に苦手意識を持つ学生にも有効な実践であり、ポジティブなコメント返しを行うことで、モチベーションの維持・向上を可能にする。高い教育効果を得ることができたこのツールを、学生との実際のやりとりやアンケート結果を示しつつ紹介する。

## A2. Réinvestir les outils distanciels en salle de classe pour dynamiser le cours

**JAFFREDO Sébastien (Institut français du Japon)**

**Niveau : débutants**

**Langue : français**

**Mots clés :** *activités de classe, smartphone, IA*

Les années de Covid ont bouleversé les modalités d'enseignement et obligé les enseignants à s'approprier de nombreux outils pour l'apprentissage à distance. Après cette expérience, le retour en salle de classe ne pouvait pas être un retour en arrière ; beaucoup des nouvelles pratiques du distanciel sont à réinvestir en classe : usage d'une présentation comme conducteur du cours, sondages en direct, codes QR, smartphones, cartes virtuelles, tirages aléatoires. Tous ces outils permettent d'accélérer et d'intensifier les pratiques tout en incluant des apprenants plus timides ou moins actifs.

Dans cet atelier, nous verrons quelques exemples d'activités mises en place dans le cadre d'un cours de débutants. Nous évoquerons également l'usage de l'intelligence artificielle générative pour accélérer le processus de réalisation. Les participants seront invités à concevoir des activités et de nouveaux dispositifs pour leurs classes.

コロナ禍の数年間、教育方法を根本的に変え、教師たちに遠隔教育のための多くのツールを取り入れる必要がありました。この経験を経て、教室に戻る際には、遠隔教育の新しい実践を活用する必要があります。授業のガイドとしてのプレゼンテーションの使用、リアルタイムのアンケート、QRコード、スマートフォン、バーチャルカード、ランダム抽選の活用など、これらのツールは、より活発にクラスを進行させると同時に、内向的な生徒や積極的でない生徒を取り込むのに役立ちます。

このワークショップでは、初心者向けの授業の中で実施された活動のいくつかの例を紹介します。また、生成的AIの使用を通じてプロセスを加速させる方法についても言及します。参加者は、自分たちのクラス向けに新しいアクティビティとデバイスを設計する機会があります。

### **A3. Autour des séjours de mobilité académique courts**

**PUNGIER Marie-Françoise (Université métropolitaine d'Osaka)**

**Niveau : tous niveaux**

**Langue : français**

**Mots clés :** 評価、自己評価、試験と課題 *mobilité académique, séjours courts*

Cet atelier s'adresse à tous ceux qui, néophytes ou vétérans, s'intéressent à la mobilité académique, dans son format court, c'est-à-dire, ici, un séjour d'une durée comprise entre une et quatre semaines, moins parce que c'est un phénomène dans l'air du temps, comme le montrent les statistiques, que parce qu'ils pensent que l'expérience à l'étranger peut apporter quelque chose à leurs étudiants, même s'ils sont « non spécialistes ». Nous allons réfléchir ensemble à ce que la mise en œuvre d'un séjour à l'étranger sous-entend et voir comment agir, si cela est possible, pour que les étudiants qui y participent fassent plus qu'un simple voyage touristique en France, en observant les éléments constitutifs d'un dispositif mobilitaire, leurs limites intrinsèques, leurs mises en relation, etc.

Notre réflexion prendra appui sur le cas du stage de langue et de culture francophone mis en place à l'Université préfectorale d'Osaka/ Université métropolitaine d'Osaka qui constitue à la fois un modèle du genre et un cas très particulier. Dans cet atelier, il sera question, entre autres et dans le désordre, de co-acteurs de la mobilité, d'objectifs, de sécurité, de personnes tout court et de personnes-clés, d'« interculturel », de plurilinguisme, d'expériences vécues à partager, etc. Une bibliographie indicative pour approfondir la réflexion sur les mobilités académiques sera proposée. (\*) Ce travail bénéficie du soutien de la Japan Society for the Promotion of Science : JSPS KAKENHI Grant Number JP22K00768.

#### A4. Mise en commun et échanges : références bibliographiques sur les temps verbaux 動詞の時制に関する文献について、共有と交換を目指す

RENOUD Loïc (Université Okayama 岡山大学)  
NAKAMURA Noriko 中村典子 (Université Konan 甲南大学)  
Niveau : tous niveaux  
Langue : français et japonais

**Mots clés :** *temps-mode-aspect, contextualisation, incitation à l'écriture de recherche*  
時制-法-アスペクト、文脈化、研究論文の執筆奨励

Dans cet atelier, nous proposons de réunir, présenter et discuter des références bibliographiques sur l'enseignement et l'apprentissage des temps verbaux (et par extension des catégories temps - aspect - mode) dans le contexte japonais. L'objectif est de promouvoir l'écriture future d'articles de recherche de qualité, soit individuelle, soit collective, éventuellement dans le cadre de collaborations entre les participants de l'atelier.

Il sera question de descriptions des temps verbaux en linguistique générale, de didactisation (approches, progression, analyse de manuels, contextualisation – dont le rôle de l'analyse contrastive -, conception de matériel pédagogique...), de recueil (traduction, transposition, choix multiple, verbalisation, etc.) et d'analyse des données. Selon les centres d'intérêt des participants, on se focalisera sur certains de ces points.

このアトリエでは、動詞の時制（時制の種類、アスペクト、法）の教え方、学習者側の学びに関する文献を集めて紹介し、議論を提案する。その目的は、参加者との共同作業を経て、単著・共著での良質の研究論文等の執筆を推進することにある。

一般言語学的観点からの動詞の時制に関する解説、教授法の問題（アプローチ、進み方、教科書分析、対象言語学的分析を含めた文脈化、教材作成など）、データ収集（翻訳、書き換え問題、多肢選択問題、言語化など）、データ分析に取り組む。参加者の関心に応じて数項目に焦点を当てる。

## A5. カナダ・オンタリオ州のフランス語教育—小学校教育 (FLS, FLM) を中心に—

SAKURAGI Chihiro 櫻木千尋

(Lycée Caritas

カリタス女子中学高等学校)

KOMATSU Sachiko 小松祐子

(Université d'Ochanomizu お茶の水女子大学)

langue utilisée : japonais

*Mots clés : Canada, FLS, FLM*

このアトリエではカナダ・オンタリオ州の第二言語としてのフランス語 (FLS) および母語としてのフランス語 (FLM) の教育について、制度や実践の一部を紹介し、フランス語の多様な世界の理解を目指します。

前半ではトロント在住の櫻木より、FLSについて実体験をもとに報告します。1960年代にケベックで発祥したイマージョン教育は、オンタリオ州では現在、幼稚園から始まるアーリーフレンチイマージョン、小4から始まるミドルフレンチイマージョンとして展開されています。そして、小4から英語プログラムを受講している州の全生徒のための必修プログラム、コア・フレンチがあります。多文化を誇るトロントで、3種類のフランス語教育を受けている子どもや保護者の生の声や教材を紹介します。

後半は、今年9月にオンタリオ州3都市でマイノリティ・フランコフォンのための小学校を見学した小松より、FLMの状況を紹介します。都市により生徒のバックグラウンドに違いが見られ、カナダのフランコフォンの民族文化的な多様性が反映された教室風景が印象的でした。英語が支配的な環境のなかで、フランス語で学ぶ・教えることの意義を考えたいと思います。

## **A6. Activités et pratiques de classe dans le cadre du manuel « Moi, je Communication A2 ».**

**SERVERIN Simon (Université Sophia)**

**Niveau : DELF A2**

**Langue : français**

### **Mots clés : communication, niveau DELF A2, conversation**

Le manuel « Moi, je Communication A2 » forme à la communication et à la conversation les apprenants qui ont déjà eu une année d'étude de français, dans cette période charnière où ils ont à la fois envie de s'exprimer et d'utiliser le vocabulaire et la grammaire acquis en première année, sans pour autant être encore capables d'« improviser » des énoncés riches à l'oral.

Afin d'aider les apprenants à « débloquer » leurs capacités linguistiques, il leur fait travailler à la fois leurs compétences stratégiques de la communication (décrire, expliquer, donner son avis, etc.), mais aussi celles de la conversation (rendre son énoncé intéressant, commenter ce que dit l'interlocuteur, etc.). Pour cela, il se fonde sur des activités de classes orales et écrites qui donnent beaucoup de liberté créative aux apprenants, ce qui peut être déroutant pour des professeurs habitués à des méthodes plus classiques.

Nous nous proposons de revenir sur les pratiques de classe qui permettent de tirer le maximum de ces activités, en échangeant sur nos pratiques respectives et sur notre façon de les approcher. Que vous utilisiez ce manuel ou non, les activités et les pratiques expliquées vous donneront sûrement des idées pour vos propres cours, dans ces classes de deuxième année, parfois difficiles à mener sur la voie du B1. Réfléchissons ensemble à optimiser les activités de nos cours de niveau A2 !

## **Résumés des présentations : (dans l'ordre alphabétique du nom des intervenants)**

### **P1. Évaluation et jeu : un mariage complexe ?**

**AGAËSSE Julien (Université de Tokyo)**

**Niveau : tous**

**Langue : français et japonais**

**Mots clés :** *Évaluation, jeu (de société), paradigme enactif*

Lorsque l'on parle de jeux et d'enseignement-apprentissage des langues, des questions se posent souvent sur l'évaluation. Comment évaluer, quand évaluer, qui évaluer, évaluer quoi, etc.? Nous nous sommes rendu compte qu'il est souvent complexe d'envisager les moyens à mettre en place pour réaliser une évaluation pertinente et cohérente entre les supports ludiques proposés, les attentes et les besoins des apprenants. Pendant cette intervention, nous proposerons différentes pistes en nous basant sur un protocole que nous avons mis en place pendant le l'automne 2022 à l'Université de Tokyo pour introduire la classe inversée, l'autoévaluation et la co-évaluation dans l'un de nos cours.

Nous détaillerons ce protocole, son organisation et les résultats auxquels nous sommes parvenus en confrontant nos observations aux retours des étudiants de nos dispositifs pédagogiques (portfolio, enquêtes, essai réflexif sur leur apprentissage). Nous proposerons également aux participants une discussion pour répondre aux interrogations des participants afin de réfléchir ensemble aux processus d'évaluation dans les cours de langue.

## P2. Former nos étudiants au métier d'interprète 通訳者になるための大学生への指導方法

ARIÈS Laura (Université des études étrangères de Kyoto)  
TSUDA Nanae 津田奈菜絵 (Université des études étrangères de Kyoto)

Niveau : A2/B1~

Langue : français et japonais

En ligne

**Mots clés :** *interprétation, traduction, interculturalité* 通訳、翻訳、インターカルチャー

Nous enseignons toutes les deux à l'Université des études étrangères de Kyoto et nous travaillons ensemble pour développer le cours de traduction et d'interprétation du département de français. Il s'agit d'un cours facultatif réservé aux étudiants de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> année. Nanae Tsuda est chargée de ce cours depuis avril 2022 et nous cherchons comment proposer à nos étudiants une formation efficace.

Nous organisons depuis plusieurs années des conférences bilingues pour nos étudiants, et ces expériences nous aident dans l'approfondissement de la construction de ce cours. Dans cet atelier nous allons vous présenter notre réflexion autour du métier d'interprète, ainsi que nos expériences pédagogiques dans la classe mais aussi en dehors du contexte du cours.

我々は、京都外国語大学において、フランス語学科の学生たちに翻訳及び通訳の授業を行っている。津田は2022年の春学期より3~4回生向けのこの授業を担当しており、アリエスと二人で、学生たちにいかに有効な指導を提供できるか試行錯誤している。

我々は何年にも渡って、本学学生のための日仏両言語での講演会を企画しており（アリエスが企画・運営し、津田が通訳をする）、これらの経験がこの授業の構成・発展に大いに貢献している。本発表においては、通訳の仕事に関して、授業だけでなく、授業外での経験に基づき考察したことを述べたいと考えている。

### P3. 日本の大学における日仏タンデム活動の意義と課題

**DAICHI Hirota 廣田大地 (Université de Kobe 神戸大学)**

**Niveau : A1+~B2**

**Langue : japonais**

**Mots clés : タンデム、協働学習、自律学習**

「タンデム」とは、もともと二人乗り自転車を意味するが、近年では相手の母語を学習している者同士がペアになり互いの外国語学習をサポートし合う学習形態のことを意味する。日本においてはとりわけドイツ語教育においてこの学習形態が積極的に取り入れられているが、フランス語教育の分野ではまだまだ導入が十分には進んでいない。

本アトリエでは、まず日本における外国語のタンデム学習に関する実施状況や研究状況について確認したうえで、発表者の勤務大学における日仏タンデムの試みについて紹介する。その際、これまで発表者が実施してきたタンデム活動の参加者へのアンケートやインタビュー内容を元に、タンデムのどのような点にフランス語を学習する日本の大学生たちが魅力を感じているのか、また、どのような点がタンデムを円滑に進める上での課題となっているのかを確認する。さらには、タンデム活動を運営する教員側の立場における課題についても言及する。最後に、アトリエ参加者にもそれぞれの教育現場でのタンデムの導入例や導入の可能性について紹介していただき、日本における日仏タンデムの新たな可能性について議論したい。

#### **P4. Comment préparer le public étudiant japonais qui se destine à faire un échange universitaire en France : l'apport du FOU**

**GIUNTA Léna (Université Waseda)**

**Niveau : B1**

**Langue : français et japonais**

**Mots clés :** *Français sur objectif spécifique, Français sur objectif universitaire, analyse de discours spécialisés*

「先生、フランス留学が決まったのですが、それまでどうやってフランス語を勉強すればいいですか？」 Telle est la question qui nous est régulièrement posée par nos apprenants en université japonaise. Question à laquelle nous n'avons pas pu trouver de réponse satisfaisante pendant de nombreuses années puisqu'il existe très peu de recherches dans ce domaine au Japon et de dispositifs de formation à destination de ce public. Question qui explique la genèse de notre projet de recherche. Notre présentation s'inscrit dans le champ du Français sur objectif universitaire (FOU) – une déclinaison du Français sur objectif spécifique (FOS) - dans le contexte universitaire nippon.

À l'issue d'un bref rappel des notions qui entourent le FOS/FOU ainsi que sa démarche (Mangiante et Parpette, 2004 ; 2011), nous verrons comment adapter les ressources existantes en FOU dans le cadre d'une formation linguistique à destination d'étudiants japonais en licence qui se préparent à faire un échange universitaire en France. Nous présenterons également quelques pistes de didactisation adaptées aux besoins de notre public. Enfin, nous souhaiterions discuter avec les participants des notions d'« objectif » et de « besoin » qui sous-tendent la problématique du FOU ainsi que des déclinaisons possibles de ses différentes méthodologies dans le cadre des cours de FLE offerts par les universités japonaises.

Principales références bibliographiques :

Mangiante, J.-M. et Parpette, C., 2004, *Français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*, Paris, Hachette FLE.

Mangiante, J.-M. et Parpette, C., 2011, *Français sur objectif universitaire*, Grenoble, PUG.

Parpette, C. et Stauber, J., 2014, *Réussir ses études d'économie-gestion en français*, Grenoble, PUG

## **P5. Une expérience de COIL en classe de français au Japon : les difficultés et les bénéfices**

**MAILLEUX Coline (Université Sophia)**

**Niveau : Intermédiaire ou avancé**

**Langue : français**

**Mots clés : *COIL, interculturel, échanges***

Lors de cette présentation, je vous expliquerai le déroulement de ma première expérience de COIL (Collaborative Online International Learning), dispositif pédagogique permettant de favoriser les échanges en ligne autour de projets communs et d'activités entre étudiants de plusieurs pays. Je vous présenterai ma démarche, les épreuves surmontées lors de sa mise en route, les solutions imaginées et les bénéfices pouvant découler de cet échange.

Lors de mon projet, les participants faisaient partie de deux classes de conversation française avancée : une classe d'étudiants japonais et une classe d'étudiants américains. Durant nos échanges, les étudiants des deux classes ont échangé en français sur différents sujets et en ont exposé leurs points de vue à partir de leur environnement culturel. Il s'agira surtout dans cette présentation d'effectuer un premier retour sur cette expérience d'apprentissage collaboratif interculturel et de partager mes impressions et celles de mes étudiants envers celle-ci.

## **P6. Quelles pratiques pédagogiques pour développer la compétence interculturelle chez des apprenants japonais adultes ?**

大人の日本語学習者の異文化間能力が発達する教育方法とは何か

**PHOTHISANE Sarah (Institut Français du Kansai – Kyoto)**

**Niveau : B1 à C1**

**Langue : français**

**Mots clés :** *compétence interculturelle, communication interculturelle, médiation linguistique et culturelle*  
異文化間コミュニケーション、異文化間能力、言語と文化の媒介

Dans le monde plurilingue et pluriculturel actuel, il nous a semblé important de réfléchir aux moyens à mettre en place pour développer la compétence interculturelle de nos apprenants. Nous avons voulu relever ce défi dans l'un de nos cours en adaptant les fondements de la compétence et de la démarche interculturelles aux spécificités de notre public ; des apprenants japonais adultes de l'Institut Français du Kansai. En effet, à la différence du public étudiant souvent abordé et étudié dans les recherches, celui de l'Institut Français est en moyenne plus âgé, non captif et passionné par la France ; soit autant de particularités à prendre en compte lors des stratégies mises en place pour développer leurs compétences autres que langagières.

Nous avons réfléchi aux diverses pratiques pédagogiques possibles en nous basant sur la communication interculturelle, la médiation linguistique et culturelle ainsi que la démarche interculturelle. Il ne s'agit pas de présenter une méthodologie précise au développement de la compétence interculturelle puisque cela viendrait à l'encontre même de son essence. Nous reviendrons donc sur quelques éléments théoriques et définitions puis exposerons une analyse du dispositif actuel ainsi que le retour de nos apprenants sur l'auto-évaluation de l'évolution de leur compétence interculturelle. Nous souhaitons profiter de cet atelier pour échanger sur les pratiques et les stratégies mises en place par chacun pour développer la compétence interculturelle de ses apprenants. Comment peut-on l'évaluer ? Et est-il réellement possible de la développer à tous les niveaux et peu importe les effectifs ?

## **P7. Il était une fois... - Exploration des stéréotypes de genre à travers la réécriture de texte**

**SILVA Sonia (Université Dokkyo)**

**Niveau : A2-B2**

**Langue : français**

**Mots clés :** *EMILE, Réécriture, Stéréotype de genre*

Les cours de Français Langue Étrangère se concentrent souvent sur les compétences langagières. Cependant, diverses approches pédagogiques, telles que l'approche EMILE (Enseignement de Matière par Intégration d'une Langue Étrangère), fréquemment mise en œuvre dans des contextes plurilingues, cherchent à intégrer des compétences disciplinaires à ces compétences linguistiques. L'objectif de cette présentation est de décrire une expérience pédagogique ayant un double objectif : l'un linguistique portant sur la reformulation et la réécriture, et l'autre disciplinaire visant, dans une approche sociologique, à réfléchir sur les stéréotypes et rôles de genre.

Cette expérience menée dans le cadre d'un cours de rédaction s'adressait à un public d'étudiants spécialisés en français de troisième et quatrième année ayant des niveaux allant de A2 à B2. Concrètement, cette expérience s'est déroulée en trois étapes. La première consistait à réfléchir sur le contenu et l'origine des stéréotypes de rôle. Puis, dans le cadre d'une activité de compréhension écrite, d'identifier les vecteurs de ces stéréotypes dans le conte « Cendrillon ». Et enfin, de réécrire l'histoire en éliminant ces éléments afin de travailler leur créativité, mais surtout la reformulation et la réécriture.

## **P8. La baguette magique du prof de FLE au Japon**

**VANNIEUWENHUYSE Bruno (Laboratoire de la Méthode Immédiate)**

**Niveau : tous**

**Langue : français**

**Mots clés :** *émotivation, gestion de la classe, Méthode Immédiate*

Vous êtes-vous déjà retrouvé(e) devant des classes pas forcément hostiles, mais si passives que vos efforts tombaient à plat, que vous n'arriviez pas à faire bouger le groupe ? Moi oui ! Les classes d'université au Japon peuvent avoir une force d'inertie considérable, contre laquelle le prof peut s'épuiser. Heureusement, cela ne m'est pas arrivé depuis bien longtemps.

J'ai eu la chance qu'un collègue bienveillant me montre comment utiliser une espèce de baguette magique qui redonne au professeur une prise sur le groupe puis l'aide à créer une dynamique de classe positive - et cela, quelle que soit la motivation initiale de la classe ou sa taille. Cette baguette magique, c'est une simple feuille de papier : une "fiche de notes". L'essayer c'est l'adopter, on en récolte immédiatement les fruits sous la forme d'une traction retrouvée, d'une prise qui faisait défaut et qui est maintenant là. C'est véritablement la différence entre zéro et un.

Je vous expliquerai comment cela marche et comment cela peut vous aider, même si vous avez des contextes plutôt favorables. Et puis une fois qu'on a cette prise sur la classe, on envisage d'un autre œil les activités de cours, on dispose d'un compas pour les évaluer et les perfectionner. J'aborderai rapidement cet aspect des choses.

**P9. Peut-on améliorer la mémoire orthographique et accélérer l'acquisition de bons réflexes en graphie-phonie.**

**VIATTE Chloé (Université Juntendo)**

**Niveau : débutants**

**Langue : français et japonais**

**Mots clés : *orthographe, fluence, lecteur***

Dans les classes de débutants, la découverte de la graphie-phonie est souvent reléguée à la leçon 0. Or si la méthode syllabique est un outil utile et nécessaire à l'apprentissage de la lecture, elle ne permet pas toujours à nos étudiants d'affronter la prononciation de phrases ou de textes et encore moins de se sentir à l'aise avec les activités de compréhension orale ou de dictée. La maîtrise de l'orthographe du français est ardue, même les natifs doivent y passer de nombreuses heures et cette compétence continue d'être un outil de ségrégation sociale.

Nous voudrions dans ce bref atelier relayer un outil développé en ce moment en France sous l'égide de l'Académie de Dijon pour muscler la mémoire orthographique et lexicale. Nous présenterons brièvement cette nouvelle approche initialement calibrée pour de jeunes apprenants natifs. Une fois adapté, cet outil pourrait sans doute rendre service à nos étudiants. Nous voudrions donc proposer des pistes et pourquoi pas réfléchir ensemble aux adaptations nécessaires à apporter afin qu'il profite à notre public FLE, tant en orthographe lexicale qu'en orthographe grammaticale.

L'atelier vise à l'élaboration d'un document de synthèse qui en une page recto verso ne serait pas un descriptif complet de la langue comme Gattegno a pu le faire (et qui est souvent trop complexe pour être manipulable par nos vrais débutants), mais un trousseau de clés pour permettre à nos apprenants de naviguer dans l'orthographe, de déduire la graphie de mots et ne plus craindre d'avoir à écrire des textes.